

No. 48123

—
**Germany, Denmark
and
Netherlands**

Agreement on the conservation of seals in the Wadden Sea. Bonn, 16 October 1990

Entry into force: *1 October 1991, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 January 2011*

—
**Allemagne, Danemark
et
Pays-Bas**

Accord sur la conservation des phoques de la mer de Wadden. Bonn, 16 octobre 1990

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 1991, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 13 janvier 2011*

[DANISH TEXT - TEXTE DANOIS]

AFTALE OM BESKYTTELSE AF SÆLER I VADEHAVET

Parterne har,

idet de erkender, at sæler er en uerstattelig del af Vadehavets økosystem, og at disse er af stor betydning som indikatorer for dets tilstand,

idet de er klare over, at disse udgør en selvstændig bestand, hvis primære udbredelse og primære migrationsruter er i Vadehavet, hvorfor den bør forvaltes som en enhed,

idet de nærer dyb bekymring for bestandens status, der som følge af massedød af sæler er blevet reduceret til det laveste niveau, der nogensinde er registreret,

med henblik på forbedring af denne arts status gennem fælles indsats fra de stater, som udøver jurisdiktion over denne bestands udbredelsesområde,

under henvisning til Konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr undertegnet i Bonn den 23. juni 1979, og specielt dennes Liste 2, der i 1985 blev ændret til også at omfatte Vadehavets bestand af spættet sæl.

under henvisning til Den fælles erklæring om beskyttelse af Vadehavet vedtaget ved det tredje regeringsmøde om beskyttelse af Vadehavet i København den 9. december 1982,

under henvisning til erklæringerne vedtaget af den første internationale konference om beskyttelse af Nordsøen, Bremen den 1. november 1984, og den anden internationale konference om beskyttelse af Nordsøen, London den 25. november 1987,

under henvisning til den trilaterale administrative aftale om et fælles sekretariat for samarbejdet om beskyttelse af Vadehavet af 23. oktober 1987,

aftalt følgende:

I

Forhold til konventionen

Denne aftale skal betragtes som en aftale som defineret i artikel 4 stk. 4 i Konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr undertegnet i Bonn den 23. juni 1979.

II

Definitioner

I denne aftale betyder:

- a) "sæl": et dyr tilhørende arten *Phoca vitulina*,
- b) "aftaleområdet": vandområdet, der er kendt under navnet Vadehavet, medregnet alle sandbanker heri, såvel som hele Danmarks, Forbundsrepublikken Tysklands og Hollands Nord-

søkyst mellem Blåvandshuk i nord og Den Helder i vest. Den primære udbredelse og de primære migrationsruter findes i Vadehavet,

- c) "sælbestand": alle sæler, der på noget tidspunkt opholder sig i aftaleområdet,
- d) "levested": enhver del af aftaleområdet, der er væsentlig for opretholdelsen af sælers vitale biologiske funktioner, omfattende men ikke begrænset til forplantning, fødsel, yngelpleje, fødesøgning og hvile,
- e) "konvention": Konventionen om beskyttelse af migrerende arter af vilde dyr undertegnet i Bonn den 23. juni 1979,
- f) termene defineret i artikel 1 stk. 1 (a) til (d) og 1 (i) i konventionen det samme i denne aftale.

III

Formål og Hensigt

Parterne skal arbejde tæt sammen med henblik på at opnå og opretholde en gunstig beskyttelsesstatus for sælbestanden.

IV

Beskyttelse og Forvaltning

Parterne skal, på videnskabeligt grundlag, udvikle en beskyttelses- og forvaltningsplan for sælbestanden. Denne plan skal indeholde en fuldstændig oversigt over foranstaltninger, der træffes eller vil blive truffet af parterne for at

nå denne aftales mål. Parterne skal løbende tage planen op til overvejelse, og om nødvendigt foretage ændringer, i særdeleshed hvis videnskabelige resultater taler herfor.

V

Forskning og overvågning

1. Parterne skal, for at forøge deres viden om sælbestandens biologi og levesteder, herunder menneskelig aktivitetens skadelige effekt på denne, koordinere deres forskningsprogrammer og projekter samt deres overvågning af bestanden, for derved at skabe grundlag for foranstaltninger, der kan forbedre dennes beskyttelsesstatus.
2. De skal specielt overvåge og koordinere deres forskning af,
 - a) bestandsændringer, f.eks. gennem periodisk flyovervågning og optælling,
 - b) sælvandringer,
 - c) sælbestands-parametre, f.eks. sygdomme, overlevelse, aldersstruktur og kønsfordeling.

VI

Fangst

1. Parterne skal forbyde fangst af sæler fra Vadehavet.
2. De kompetente myndigheder kan meddele dispensationer fra forbudet i stk. 1 og bemyndige personer til at fange sæler:
 - til institutioner, som måtte blive udpeget og som udfører videnskabelig forskning vedrørende beskyttelse af Vadehavets sælbestand eller økosystem, såfremt den nødvendige information til sådan forskning ikke kan tilvejebringes på anden vis, eller
 - til institutioner, som måtte blive udpeget og som plejer sæler med henblik på at genudsætte dem efter bedring, såfremt der er tale om syge eller svækkede sæler, eller utvivlsomt forladte diende sæler.

Sæler, der tydeligt lider og ikke kan overleve, kan aflives af personer nævnt i denne paragraf.

3. Parter, der har meddelt dispensationer som nævnt ovenfor, skal hurtigst muligt underrette de andre parter og give dem mulighed for gennemgang af og udtalelse i sagen.
4. Parterne skal træffe de nødvendige foranstaltninger til at forhindre ulovlig jagt og fangst af sæler.

VII

Levesteder

1. Parterne skal træffe passende foranstaltninger til beskyttelse af levesteder. De skal være opmærksomme på nødvendigheden af at skabe og opretholde et net af beskyttede områder også i sælernes migrationsområder i aftaleområdet, og på at sikre bevarelsen af områder, der er nødvendige for opretholdelsen af sælers vitale biologiske funktioner.
2. Parterne skal beskytte levesteder og tilstedeværende sæler imod unødvendige forstyrrelser eller ændringer, der er et direkte eller indirekte resultat af menneskelig aktivitet.
3. Parterne skal være opmærksomme på at beskytte levestederne imod skadelige påvirkninger, der er resultatet af aktiviteter uden for aftaleområdet.
4. Parterne skal undersøge muligheden for genopretning af ødelagte levesteder, og for etablering af nye.

VIII

Forurening

Vadehavsstaterne er indstillet på at gøre deres yderste for yderligere at reducere forureningen af Nordssøen fra hvilken kilde, den end måtte komme, med det mål at bevare og beskytte aftaleområdet.

Med dette mål for øje skal de:

- a) bestræbe sig på at identificere kilderne til en sådan forurening,
- b) koordinere deres forskningsprojekter vedrørende sælsygdomme, og virkningen på sælbestanden af stoffer som f.eks. organiske klorforbindelser, tungmetaller og olie, og nå til enighed om metoder, der tillader sammenligning af undersøgelsesresultater,
- c) i aftaleområdet løbende måle niveauet, specielt i væv fra sæler og i organismer, der udgør sælernes føde, af stoffer, der i lyset af forskningsresultater synes at spille en afgørende rolle for sælbestandens status.

IX

Ansvarlige myndigheder

Hver part skal meddele de andre parter, hvilke myndigheder, der vil være ansvarlige for gennemførelsen af denne aftale.

X

Bevidstgørelse af offentligheden

Parterne skal foretage det nødvendige for at gøre offentligheden bekendt med sælbestandens status, med indholdet af og målet med denne aftale, og med de foranstaltninger, der er truffet i overensstemmelse med denne aftale, herunder beskyttelses- og forvaltningsplanen, for at forbedre denne status.

XI

Ændring af Aftalen

Enhver part kan stille forslag til ændring af aftalen. Ethvert forslag til ændring skal forelægges depositaren og viderebringes af denne til alle parter, der skal meddele depositaren deres godkendelse eller afvisning af ændringsforslaget hurtigst muligt efter modtagelsen af meddelelsen. Ændringen skal træde i kraft halvfems dage efter, at depositaren har modtaget meddelelse om godkendelse af ændringen fra alle parter.

XII

Indvirkning på internationale konventioner
og anden lovgivning

1. Bestemmelserne i denne aftale berører på ingen måde nogen parts rettigheder eller forpligtelser i henhold til anden gældende bilateral eller multilateral konvention.
2. Bestemmelserne i denne aftale berører på ingen måde parternes adgang til at indføre strengere nationale foranstaltninger til beskyttelse af sæler.

XIII

Bilægelse af tvister

1. Enhver tvist, som måtte opstå mellem parterne med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af bestemmelserne i denne aftale, skal forhandles mellem de i tvisten involverede parter.
2. Hvis tvisten ikke inden seks måneder kan bilægges i overensstemmelse med stk. 1 i denne artikel, skal proceduren til fredelig bilægelse af tvister i Den Europæiske Konvention af den 29. april 1957 følges.

XIV

Forbehold

Bestemmelserne i denne aftale kan ikke gøres til genstand for forbehold.

XV

Ratifikation, accept, godkendelse

Denne aftale skal gøres til genstand for ratifikation, accept eller godkendelse. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne skal deponeres hos Forbundsrepublikken Tysklands regering, som skal være depositar.

XVI

Ikrafttræden

Denne aftale skal træde i kraft på den første dag i den tredie måned, som følger efter datoen for deponering af det tredie ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument hos depositaren.

XVII

Opsigelse

Efter en periode på fem år fra ikrafttræden af denne aftale kan enhver part når som helst ved skriftlig meddelelse til

depositaren opsigse denne aftale med virkning fra kalender-
årets udløb. Denne aftale udløber tolv måneder efter, at
depositaren har modtaget en sådan meddelelse.

XVII*

Depositaren

1. Originaleksemplaret af denne aftale på dansk, hollandsk,
engelsk og tysk, som alle har samme gyldighed, skal
deponeres hos depositaren. Depositaren skal fremsende
bekræftede kopier af hver af disse versioner til staterne,
der har undertegnet aftalen, og til konventionens sekre-
tariat.
2. Depositaren skal underrette alle undertegnende stater og
konventionens sekretariat om undertegnelser, deponering
af ratifikations-, accept-, godkendelses-, eller til-
trædelsesinstrumenter, om ikrafttræden af denne aftale,
om ændringer i den, og om opsigelsesmeddelelser.
3. Så snart denne aftale træder i kraft, skal en bekræftet
kopi fremsendes af depositaren til De forenede Nationers
sekretariat med henblik på registrering og offentliggørel-
se i overensstemmelse med artikel 102 i De forenede
Nationers pagt, og til konventionens sekretariat.

* Should read "XVIII"

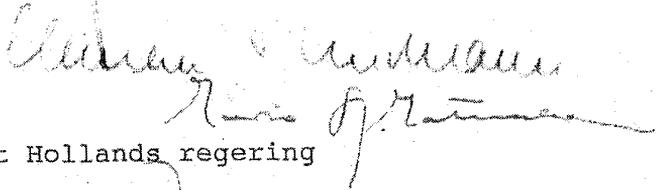
Til bekræftelse heraf har undertegnede, der er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Bonn 16. Oktober 1890

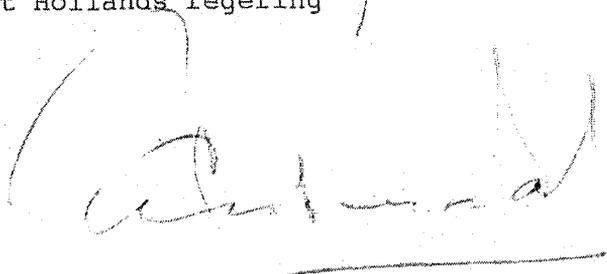
På vegne af Kongeriget Danmarks regering



På vegne af Forbundsrepublikken Tysklands regering



På vegne af Kongeriet Hollands regering



[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst inzake de bescherming van
zeehonden in de Waddenzee

De Partijen,

ERKENNENDE dat zeehonden een onvervangbaar onderdeel vormen van het ecosysteem van de Waddenzee en dat zij van groot belang zijn als indicatoren terzake van de toestand van het gebied;

ZICH ERVAN BEWUST dat zij een afzonderlijke populatie vormen waarvan het voornaamste verspreidingsgebied en de voornaamste trekroutes zich bevinden in de Waddenzee, die dientengevolge als één geheel zouden moeten worden beheerd;

ERNSTIG BEZORGD over de mate en aard van de bescherming van deze populatie, die als gevolg van massale sterfte onder de zeehonden zijn afgenomen tot een peil dat nog nooit tevoren zo laag is geweest;

MET HET OOG OP het verbeteren van de mate en aard van de bescherming van zeehonden door middel van gezamenlijke acties van de kant van de Staten die rechtsbevoegdheid uitoefenen over het verspreidingsgebied van deze populatie;

IN HERINNERING BRENGEND het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979, en inzonderheid Bijlage II die in 1985 werd gewijzigd teneinde de Waddenzee populatie van de gewone zeehond (*Phoca vitulina*) in het Verdrag te kunnen opnemen;

IN HERINNERING BRENGEND de Gemeenschappelijke Verklaring inzake de Bescherming van de Waddenzee, aangenomen tijdens de Derde Bijeenkomst van Regeringen inzake de Bescherming van de Waddenzee te Kopenhagen op 9 december 1982;

IN HERINNERING BRENGEND de Verklaringen aangenomen door de Eerste Internationale Conferentie inzake de Bescherming van de Noordzee te Bremen op 1 november 1984, en de Tweede Internationale Conferentie inzake de Bescherming van de Noordzee te Londen op 25 november 1987;

IN HERINNERING BRENGEND de trilaterale Beheersovereenkomst inzake een Gemeenschappelijk Secretariaat voor de Samenwerking met betrekking tot de Bescherming van de Waddenzee van 23 oktober 1987;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

I

Relatie tot het Verdrag

Déze Overeenkomst zal gelden als Overeenkomst volgens de definitie in artikel IV, vierde lid, van het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979.

II

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

- a) wordt onder 'zeehond' verstaan een dier behorende tot de soort *Phoca vitulina*;
- b) wordt onder het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is verstaan het watergebied dat bekend staat als de Waddenzee, inclusief alle zandbanken die in het gebied voorkomen, alsmede alle kustgebieden van de Noordzeekusten van Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland en Nederland tussen Blaavandshuk in het noorden en Den Helder in het westen. De voornaamste verspreidingsgebieden en trekroutes bevinden zich in de Waddenzee;
- c) wordt onder 'zeehondenpopulatie' verstaan alle zeehonden die op elk willekeurig moment aanwezig zijn in het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is;
- d) wordt onder 'leefgebied' verstaan elk deel van het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is en dat van wezenlijk belang is voor het behoud van de essentiële biologische functies van zeehonden, met inbegrip van maar niet beperkt tot de voortplanting, het werpen, zogen en voeden van jongen, en het rusten;
- e) wordt onder 'Verdrag' verstaan het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten getekend te Bonn op 23 juni 1979;
- f) hebben de in artikel I, eerste lid, onderdelen a tot en met d, en onderdeel i van de in het Verdrag vastgelegde begrippen dezelfde betekenis in deze Overeenkomst.

III

Doelstelling en object

De Partijen werken nauw samen teneinde gunstige kansen voor de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie te scheppen en te blijven waarborgen.

IV

Plan voor behoud en beheer

De Partijen ontwikkelen een plan voor behoud en beheer voor de zeehondenpopulatie op basis van wetenschappelijke kennis. Dit plan zal een uitvoerige uiteenzetting bevatten van alle acties die ondernomen worden of ondernomen zullen worden om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken. De Partijen zullen geregeld van gedachten wisselen over het plan en het waar nodig wijzigen, vooral met inachtneming van de resultaten van wetenschappelijk onderzoek.

V

Onderzoek en toezicht

1. De Partijen coördineren hun onderzoeksprogramma's en projecten en hun toezicht op de zeehondenpopulatie om te komen tot een vermeerdering van hun kennis van de biologie en leefgebieden, met inbegrip van de schadelijke gevolgen van menselijke activiteiten voor de zeehondenpopulatie, teneinde een grondslag te verschaffen voor maatregelen die de mate en aard van de bescherming van zeehonden verbeteren.
2. Zij leggen zich vooral toe op het toezicht op en de coördinatie van hun onderzoek inzake:
 - a) ontwikkelingen in de populatie, bijvoorbeeld door middel van geregelde verkenningen uit de lucht en tellingen;
 - b. de zeehondentrek;
 - c. parameters voor de zeehondenpopulatie, bijvoorbeeld ziektes, overleving, leeftijdsopbouw, verdeling naar geslacht.

VI

Onttrekken van zeehonden

1. De Partijen verbieden het onttrekken van zeehonden uit het Waddenzeegebied.
2. De bevoegde instanties mogen uitzonderingen maken op het verbod bedoeld in het eerste lid, om personen toe te staan zeehonden te onttrekken:
 - ten behoeve van nog aan te wijzen instellingen die wetenschappelijk onderzoek verrichten naar het behoud van de zeehondenpopulatie in de Waddenzee of het behoud van het ecosysteem van de Waddenzee, voorzover de informatie benodigd voor dergelijk onderzoek niet op een andere manier te verkrijgen is dan wel
 - ten behoeve van nog aan te wijzen instellingen die zeehonden verzorgen teneinde ze na herstel weer vrij te laten, voorzover het zieke

of verzwakte zeehonden betreft of huilers die aantoonbaar door hun moeder verlaten zijn.

Zeehonden die aantoonbaar lijden en geen overlevingskansen hebben mogen gedood worden door de in dit lid bedoelde personen.

3. Elke Partij die uitzonderingen heeft gemaakt zoals hierboven genoemd, deelt dit zo snel mogelijk mee aan de andere Partijen en geeft hen de gelegenheid om hierover van gedachten te wisselen en commentaar te leveren.
4. De Partijen nemen de nodige maatregelen ter voorkoming van illegale jacht en het onttrekken van zeehonden.

VII

Leefgebied

1. De Partijen nemen passende maatregelen tot het behoud van de leefgebieden. Zij houden terdege rekening met de noodzaak een netwerk van beschermde gebieden te ontwikkelen en te behouden, waaronder ook de trekgebieden binnen het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is, en verzekeren het behoud van gebieden die van wezenlijk belang zijn voor de instandhouding van de essentiële biologische functies van zeehonden.
2. De Partijen beschermen de aanwezige gebieden en zeehonden tegen overmatige verstoringen of veranderingen die direct of indirect voortvloeien uit menselijke activiteiten.
3. De Partijen dragen zorg voor het behoud van leefgebieden tegen schadelijke gevolgen die voortvloeien uit activiteiten die plaatsvinden buiten het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.
4. De Partijen onderzoeken de mogelijkheid om aangetaste leefgebieden te herstellen en nieuwe gebieden te ontwikkelen.

VIII

Verontreiniging

De Waddenzee Staten zijn vastbesloten om al het mogelijke te doen om verontreiniging van de Noordzee, uit welke bron dan ook, verder terug te dringen, zulks tot behoud en bescherming van het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Om dit te bereiken:

- a) trachten zij de bronnen van dergelijke verontreiniging te achterhalen;

- b) coördineren zij hun onderzoeksprojecten betreffende zeehondenziektes en de gevolgen van dergelijke stoffen voor de zeehondenpopulatie, bijvoorbeeld organische chloorverbindingen, zware metalen en olie, en komen zij methodes overeen die het mogelijk maken de onderzoeksresultaten te vergelijken;
- c) meten zij regelmatig de gehalten in met name zeehondenweefsel en in organismen waar zeehonden jacht op maken, en de stoffen die uit onderzoeksresultaten naar voren zijn gekomen als belangrijke factoren voor de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie in het gebied waarop de Overeenkomst van toepassing is.

IX

Verantwoordelijke instanties

Elke Partij stelt de andere Partijen op de hoogte van de instanties die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van deze Overeenkomst.

X

Publieke bewustwording

De Partijen nemen de benodigde maatregelen om het publiek bewust te maken van de mate en aard van de bescherming van de zeehondenpopulatie, de inhoud en de doelstellingen van deze Overeenkomst, en de maatregelen die zij in navolging van deze Overeenkomst nemen, met inbegrip van het plan voor behoud en beheer ter verbetering van de mate en aard van de bescherming van zeehonden.

XI

Wijziging van de Overeenkomst

Elke Partij heeft het recht wijzigingen in de Overeenkomst voor te stellen. Dergelijke voorgestelde wijzigingen worden voorgelegd aan de Depositaris die ze ter kennis van alle Partijen brengt. De Partijen stellen de Depositaris zo spoedig mogelijk na ontvangst van de kennisgeving op de hoogte van hun aanvaarding of verwerping van de wijziging. De wijziging treedt in werking 90 dagen nadat de Depositaris de kennisgevingen van aanvaarding van de betreffende wijziging van alle Partijen heeft ontvangen.

XII

Gevolgen voor internationale overeenkomsten en andere wetgeving

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op de rechten of plichten van de Partijen, voortvloeiend uit bestaande bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op geen enkele wijze van invloed op het recht van de Partijen om strengere nationale maatregelen ten aanzien van het behoud van zeehonden te nemen.

XIII

Regeling van geschillen

1. Over elk tussen de Partijen bij deze Overeenkomst gerezen geschil ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van de bepalingen ervan, wordt tussen de bij het geschil betrokken Partijen onderhandeld.
2. Indien het geschil niet overeenkomstig de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wijze binnen een termijn van zes maanden kan worden geregeld, wordt de procedure gevolgd die voorzien is in het Europese Verdrag voor de vreedzame schikking van geschillen van 29 april 1957.

XIV

Voorbehouden

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

XV

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die optreedt als Depositaris.

XVI

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Depositaris.

XVII

Opzegging

Elke Partij kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen na afloop van een periode van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke

kennisgeving met ingang van het einde van een kalenderjaar. Deze Overeenkomst wordt beëindigd twaalf maanden nadat de Depositaris een dergelijke kennisgeving heeft ontvangen.

XVIII

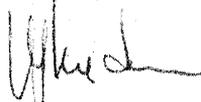
Depositaris

1. Het oorspronkelijke exemplaar van deze Overeenkomst, waarvan de Deense, Nederlandse, Engelse en Duitse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Depositaris, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Staten die de Overeenkomst hebben ondertekend en aan het Secretariaat van het Verdrag.
2. De Depositaris doet iedere ondertekenaar en het Secretariaat van het Verdrag mededeling van iedere ondertekening, iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van deze inwerkingtreding van deze Overeenkomst, van iedere wijziging van deze Overeenkomst alsmede van iedere kennisgeving van opzegging.
3. Zodra deze Overeenkomst in werking is getreden, doet de Depositaris een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan toekomen aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties, en aan het Secretariaat van het Verdrag.

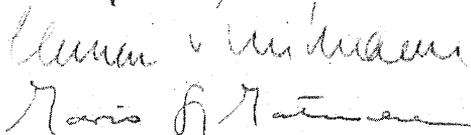
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn op 16 oktober 1990

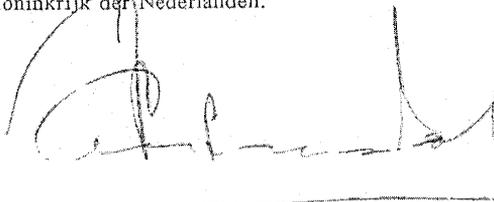
Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken



Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland



Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SEALS IN THE
WADDEN SEA

The Parties,

RECOGNIZING that seals are an irreplaceable component of the Wadden Sea ecosystem and that they are of great importance as indicators of its condition;

AWARE that they constitute a separate population whose main range and the main migration routes are located in the Wadden Sea and which should, as a consequence, be managed as a single unit;

DEEPLY CONCERNED by the conservation status of that population, which as the result of mass deaths of seals has been reduced to the lowest level ever recorded;

WITH A VIEW to improving this conservation status through concerted action on the part of the States that exercise jurisdiction over the range of that population;

RECALLING the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979 and notably its Appendix II which was amended in 1985 to include the Wadden Sea population of the common or harbour seal;

RECALLING the Joint Declaration on the Protection of the Wadden Sea, adopted at the Third Governmental Meeting on the Protection of the Wadden Sea in Copenhagen on 9 December 1982;

RECALLING the Declarations adopted by the First International Conference on the Protection of the North Sea, Bremen, 1 November 1984, and the Second International Conference on the Protection of the North Sea, London, 25 November 1987;

RECALLING the trilateral Administrative Agreement on a Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea of 23 October 1987;

HAVE AGREED as follows:

I

Relationship with the Convention

This Agreement shall be deemed to be an agreement as defined in Article IV paragraph 4 of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979.

II

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) "seal" means an animal of the species *Phoca vitulina*;
- b) the "Agreement Area" means the area of water known as the Wadden Sea, including all sandbanks therein as well as all shore areas of the North Sea coasts of Denmark, the Federal Republic of Germany and the Netherlands between Blaavands-huk to the north and Den Helder to the west. The main ranges and the main migration routes are located in the Wadden Sea;
- c) "seal population" means all seals which, at any time, are present in the Agreement Area;
- d) "habitat" means any part of the Agreement Area which is essential to the maintenance of the vital biological functions of seals, including but not limited to breeding, whelping, nursing, feeding or resting;
- e) "Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals signed at Bonn on 23 June 1979;

- f) the terms defined in Article I, sub-paragraphs 1 (a) to (d) and 1 (i) of the Convention shall have the same meaning in this Agreement.

III

Purpose and Object

The Parties shall cooperate closely with a view to achieving and maintaining a favourable conservation status for the seal population.

IV

Conservation and Management Plan

The Parties shall develop on the basis of scientific knowledge a conservation and management plan for the seal population. This plan shall contain a comprehensive statement of actions which are or are to be undertaken by the Parties to achieve the goals of this Agreement. The Parties shall keep the plan under review and amend it, as may be required, taking into consideration, in particular, the results of scientific research.

V

Research and Monitoring

1. The Parties shall co-ordinate their research programmes and projects and their monitoring of the seal population to increase their knowledge of the biology and the habitats including harmful effects of human activities on the seal population to provide a basis for measures to improve its conservation status.
2. They shall, in particular, monitor and co-ordinate their research on,

- a) population trends e.g. through periodic aerial surveys and counts;
- b) seal migration;
- c) seal population parameters, e.g. diseases, survival, age structure, sex ratio.

VI

Taking

1. The Parties shall prohibit the taking of seals from the Wadden Sea.
2. The competent authorities may grant exemptions from the prohibition referred to in the first paragraph authorizing persons to take seals:
 - for institutions to be designated performing scientific research into the conservation of the seal population in the Wadden Sea or the conservation of the Wadden Sea ecosystem, insofar as the information required for such research cannot be obtained in any other way; or
 - for institutions to be designated nursing seals in order to release them after recovery, insofar as these are diseased or weakened seals or evidently abandoned suckling seals.

Seals which are clearly suffering and cannot survive may be killed by the persons referred to in this paragraph.

3. Any Party having granted exemptions as mentioned above shall notify the other Parties as soon as possible and provide them with an opportunity for review and comment.

4. The Parties shall take appropriate action to suppress illegal hunting and taking of seals.

VII

Habitats

1. The Parties shall take appropriate measures for the protection of habitats. They shall pay due regard to the necessity of creating and maintaining a network of protected areas also in the migration areas of the seals in the Agreement Area and of ensuring the preservation of areas which are essential to the maintenance of the vital biological functions of seals.
2. The Parties shall preserve habitats and seals present from undue disturbances or changes resulting, directly or indirectly, from human activities.
3. The Parties shall have regard to the protection of habitats from adverse effects resulting from activities carried out outside the Agreement Area.
4. The Parties shall explore the possibility of restoring degraded habitats and of creating new ones.

VIII

Pollution

The Wadden Sea States are determined to do their utmost to further reduce pollution of the North Sea from whatever source with the aim of conserving and protecting the Agreement Area.

To this end they shall:

- a) endeavour to identify the sources of such pollution;

- b) co-ordinate their research projects regarding seal diseases and the effects on the seal population of such substances, e.g. organochlorine compounds, heavy metals and oil, and agree on methods which permit a comparison of research results;
- c) monitor in the Agreement Area, in particular in seal tissues and in organisms which are preyed upon by seals, the levels of those substances which in the light of the results of research appear to play a major role in the conservation status of the seal population.

IX

Responsible Authorities

Each Party shall inform the other Parties of the authorities which shall be responsible for the implementation of this Agreement.

X

Public Awareness

The Parties shall take such measures as may be required to make the general public aware of the conservation status of the seal population, of the content and aims of this Agreement, and of the measures they have taken pursuant to this Agreement, including the Conservation and Management Plan, to improve this conservation status.

XI

Amendment of the Agreement

Any Party may propose amendments to this Agreement. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary and communicated by it to all Parties, which shall inform the Depositary of their acceptance or rejection of the amendment as soon

as possible after the receipt of the communication. The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notifications of acceptance of that amendment from all Parties.

XII

Effects on International Conventions and other Legislation

1. The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights or obligations of any Party deriving from any existing bilateral or multilateral convention.
2. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter domestic measures concerning the conservation of seals.

XIII

Settlement of Disputes

1. Any dispute which may arise between the Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.
2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article within six months, the procedure provided for in the European Convention for the peaceful settlement of disputes of 29 April 1957 shall be followed.

XIV

Reservation

The provisions of this Agreement shall not be subject to reservations.

XV

Ratification, Acceptance, Approval

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall be the Depositary.

XVI

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

XVII

Denunciation

At any time, after the expiration of a period of five years from the date of entry into force of this Agreement, any Party may by written notice to the Depositary denounce this Agreement with effect from the end of a calendar year. This Agreement shall be terminated twelve months after the Depositary has received such notice.

XVIII

Depositary

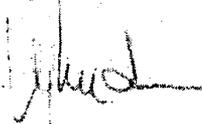
1. The original of this Agreement, in the Danish, Dutch, English and German languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to the States which have signed the Agreement and the Secretariat of the Convention.

2. The Depositary shall inform all signatory States and the Secretariat of the Convention of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, and notices of denunciation.
3. As soon as this Agreement enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and to the Secretariat of the Convention.

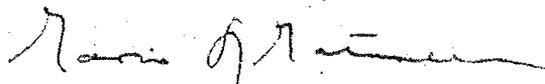
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Bonn on 16 October 1990

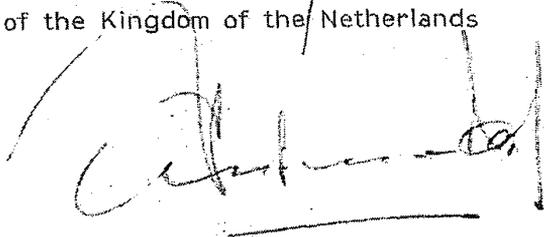
For the Government of the Kingdom of Denmark



For the Government of the Federal Republic of Germany



For the Government of the Kingdom of the Netherlands



[GERMAN TEXT - TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZUM SCHUTZ DER SEEHUNDE IM WATTENMEER

Die Vertragsparteien -

IN DER ERKENNTNIS, daß Seehunde einen unersetzlichen Bestandteil des Wattenmeer-Ökosystems darstellen und als Indikatoren für den Zustand des Wattenmeers von großer Bedeutung sind;

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß sie eine eigenständige Population bilden, die ihr Hauptverbreitungsgebiet sowie die wichtigsten Wanderwege im Wattenmeer hat und die deshalb als Einheit gehegt und genutzt werden sollte;

TIEF BESORGT über die Erhaltungssituation dieser Population, die als Ergebnis des massiven Seehundsterbens auf den niedrigsten jemals verzeichneten Stand verringert wurde;

IN DER ABSICHT, diese Erhaltungssituation durch gemeinsame Maßnahmen der Staaten, die über das Verbreitungsgebiet dieser Population Hoheitsrechte ausüben, zu verbessern;

EINGEDENK des am 23. Juni 1979 in Bonn unterzeichneten Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten und insbesondere seines Anhangs II, der 1985 durch die Aufnahme der Wattenmeerpopulation des Seehunds geändert wurde;

EINGEDENK der auf der dritten Regierungstagung über den Schutz des Wattenmeers in Kopenhagen am 9. Dezember 1982 angenommenen Gemeinsamen Erklärung zum Schutz des Wattenmeers;

EINGEDENK der von der Ersten Internationalen Nordseeschutzkonferenz in Bremen am 1. November 1984 und der Zweiten Internationalen Nordseeschutzkonferenz in London am 25. November 1987 angenommenen Erklärungen;

EINGEDENK der dreiseitigen Verwaltungsvereinbarung vom 23. Oktober 1987 über ein gemeinsames Sekretariat für die Zusammenarbeit beim Schutz des Wattenmeers -

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

I.

Verhältnis zum Übereinkommen

Dieses Abkommen ist ein Abkommen im Sinne des Artikels IV Absatz 4 des am 23. Juni 1979 in Bonn unterzeichneten Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten.

II.

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens

- a) bedeutet "Seehund" ein Tier der Art *Phoca vitulina*;
- b) bedeutet "Abkommensgebiet" das als "Wattenmeer" bekannte Wassergebiet einschließlich aller Sandbänke in diesem Gebiet sowie aller Vorländereien vor der Nordseeküste Dänemarks, der Bundesrepublik Deutschland und der Niederlande von Blaavandshuk im Norden bis Den Helder im Westen. Die Hauptverbreitungsgebiete und die wichtigsten Wanderwege liegen im Wattenmeer;
- c) bedeutet "Seehundpopulation" alle Seehunde, die sich zu irgendeiner Zeit im Abkommensgebiet aufhalten;
- d) bedeutet "Lebensstätte" jeden Teil des Abkommensgebiets, der für die Aufrechterhaltung der lebenswichtigen biologischen Funktionen der Seehunde einschließlich, ohne jedoch darauf beschränkt zu sein, der Fortpflanzung, des Werfens, des Säugens, der Futteraufnahme und des Ruhens, von wesentlicher Bedeutung ist;

- e) bedeutet "Übereinkommen" das am 23. Juni 1979 in Bonn unterzeichnete Übereinkommen zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten;
- f) haben die in Artikel I Absatz 1 Buchstaben a bis d und i des Übereinkommens verwendeten Begriffe in diesem Abkommen dieselbe Bedeutung.

III.

Ziel und Zweck

Die Vertragsparteien arbeiten eng zusammen mit dem Ziel, eine günstige Erhaltungssituation für die Seehundpopulation herzustellen und zu erhalten.

IV.

Erhaltungs-, Hege- und Nutzungsplan

Auf der Grundlage wissenschaftlicher Kenntnisse erstellen die Vertragsparteien einen Erhaltungs-, Hege- und Nutzungsplan für die Seehundpopulation. Dieser Plan enthält eine umfassende Darlegung der Maßnahmen, die von den Vertragsparteien ergriffen werden oder ergriffen werden sollen, um die Ziele dieses Abkommens zu verwirklichen. Der Plan wird von den Vertragsparteien ständig überprüft und, soweit notwendig, unter Berücksichtigung insbesondere der Ergebnisse wissenschaftlicher Forschung geändert.

V.

Forschung und Überwachung

- (1) Die Vertragsparteien koordinieren ihre Forschungsprogramme und -vorhaben sowie die Überwachung der Seehundpopulation, um ihre Kenntnisse über Biologie und Lebensstätten der Seehundpopulation, einschließlich schädlicher Auswirkungen menschlicher Tätigkeiten, zu mehren, damit sie als Grundlage für Maßnahmen zur Verbesserung ihrer Erhaltungssituation dienen.

- (2) Insbesondere überwachen sie
- a) Populationstrends, beispielsweise durch regelmäßige Erhebungen und Zählungen aus der Luft,
 - b) das Wandern der Seehunde,
 - c) Parameter der Seehundpopulation, z. B. Krankheiten, Überlebenschancen, Altersstruktur, Verhältnis der Geschlechter,
- und koordinieren ihre Forschungsarbeiten auf diesem Gebiet.

VI.

Entnahme aus der Natur

- (1) Die Vertragsparteien verbieten die Entnahme von Seehunden aus dem Wattenmeer.
- (2) Die zuständigen Behörden können Ausnahmen von dem in Absatz 1 enthaltenen Verbot gewähren, indem sie Personen die Genehmigung erteilen, Seehunde zu entnehmen
- für zu bezeichnende Einrichtungen, die wissenschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Erhaltung der Seehundpopulation im Wattenmeer oder der Erhaltung des Wattenmeer-Ökosystems durchführen, soweit die für solche Forschung erforderlichen Informationen nicht auf andere Weise beschafft werden können, oder
 - für zu bezeichnende Einrichtungen, die Seehunde pflegen, um sie nach ihrer Genesung wieder auszusetzen, soweit es sich um erkrankte oder geschwächte Seehunde oder um offensichtlich verlassene Heuler handelt.
- Seehunde, die offensichtlich leiden und nicht überleben können, dürfen von den in diesem Absatz bezeichneten Personen getötet werden.

- (3) Jede Vertragspartei, welche die obigen Ausnahmen gewährt hat, teilt dies den anderen Vertragsparteien so bald wie möglich mit und gibt ihnen Gelegenheit zur Überprüfung und Stellungnahme.
- (4) Die Vertragsparteien ergreifen angemessene Maßnahmen, um die gesetzwidrige Jagd und Entnahme von Seehunden zu unterdrücken.

VII.

Lebensstätten

- (1) Die Vertragsparteien ergreifen angemessene Maßnahmen zum Schutz der Lebensstätten. Sie berücksichtigen gebührend die Notwendigkeit, auch in den Wandergebieten der Seehunde innerhalb des Abkommensgebiets ein Netz von Schutzgebieten zu schaffen und zu unterhalten und die Erhaltung der Gebiete zu sichern, die für die Aufrechterhaltung der lebenswichtigen biologischen Funktionen der Seehunde von wesentlicher Bedeutung sind.
- (2) Die Vertragsparteien schützen Lebensstätten und dort lebende Seehunde vor unangemessenen Störungen oder Veränderungen, die sich unmittelbar oder mittelbar aus menschlichen Tätigkeiten ergeben.
- (3) Die Vertragsparteien tragen für den Schutz der Lebensstätten vor den nachteiligen Auswirkungen von außerhalb des Abkommensgebiets durchgeführten Maßnahmen Sorge.
- (4) Die Vertragsparteien untersuchen die Möglichkeit, beeinträchtigte Lebensstätten wiederherzustellen und neue Lebensstätten zu schaffen.

VIII.

Verschmutzung

Die Wattenmeerstaaten sind entschlossen, alles in ihren Kräften Stehende zu tun, um die Verschmutzung der Nordsee aus sämtlichen Quellen zu verringern mit dem Ziel, das Abkommensgebiet zu erhalten und zu schützen.

Zu diesem Zweck

- a) bemühen sie sich, die Quellen dieser Verschmutzung zu ermitteln;
- b) koordinieren sie ihre Forschungsvorhaben über Seehundkrankheiten und die Auswirkungen solcher Stoffe, z. B. chlororganische Verbindungen, Schwermetalle und Öl, auf die Seehundpopulation und vereinbaren sie Methoden, die einen Vergleich der Forschungsergebnisse erlauben;
- c) überwachen sie im Abkommensgebiet, insbesondere im Gewebe der Seehunde und in Organismen, die von Seehunden gejagt werden, die Konzentrationen der Stoffe, die angesichts der Forschungsergebnisse anscheinend eine wichtige Rolle für die Erhaltungssituation der Seehundpopulation spielen.

IX.

Verantwortliche Behörden

Jede Vertragspartei unterrichtet die anderen Vertragsparteien von den Behörden, die für die Durchführung dieses Abkommens verantwortlich sind.

X.

Öffentlichkeitsarbeit

Die Vertragsparteien ergreifen die erforderlichen Maßnahmen, um die breite Öffentlichkeit über die Erhaltungssituation der Seehundpopulation, über Inhalt und Ziele dieses Abkommens sowie über die Maßnahmen einschließlich des Erhaltungs-, Hege- und Nutzungsplans, die sie im Rahmen dieses Abkommens zur Verbesserung dieser Erhaltungssituation ergriffen haben, aufzuklären.

XI.

Änderung des Abkommens

Jede Vertragspartei kann Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Jeder Änderungsvorschlag wird dem Verwahrer vorgelegt und von ihm allen Vertragsparteien mitgeteilt, die den Verwahrer so bald wie möglich nach Erhalt der Mitteilung von der Annahme oder Ablehnung der Änderung in Kenntnis setzen. Die Änderung tritt neunzig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem der Verwahrer von allen Vertragsparteien eine Notifikation über die Annahme der Änderung erhalten hat.

XII.

Auswirkungen auf internationale Übereinkommen
und sonstige gesetzliche Vorschriften

- (1) Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren in keiner Weise die Rechte oder Verpflichtungen einer Vertragspartei aufgrund derzeit geltender zwei- oder mehrseitiger Übereinkünfte.
- (2) Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren in keiner Weise das Recht der Vertragsparteien, strengere innerstaatliche Maßnahmen zur Erhaltung der Seehunde zu ergreifen.

XIII.

Beilegung von Streitigkeiten

- (1) Jede Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist durch Verhandlungen zwischen den streitenden Vertragsparteien beizulegen.

- (2) Kann die Streitigkeit nicht innerhalb von sechs Monaten nach Absatz 1 beigelegt werden, so findet das im Europäischen Übereinkommen vom 29. April 1957 zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten vorgesehene Verfahren Anwendung.

XIV.

Vorbehalte

Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

XV.

Ratifikation, Annahme, Genehmigung

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als dem Verwahrer hinterlegt.

XVI.

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der dritten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Verwahrer in Kraft.

XVII.

Kündigung

Nach Ablauf eines Zeitraums von fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens kann jede Vertragspartei dieses Abkommen jederzeit zum Ende eines Kalenderjahrs durch schriftliche Anzeige an den Verwahrer kündigen. Dieses Abkommen tritt zwölf Monate nach Eingang der Anzeige beim Verwahrer außer Kraft.

XVIII.

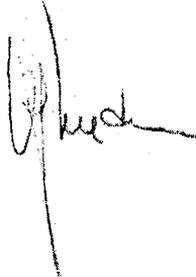
Verwahrer

- (1) Die Urschrift dieses Abkommens, die in dänischer, deutscher, englischer und niederländischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Verwahrer hinterlegt. Der Verwahrer übermittelt den Staaten, die das Abkommen unterzeichnet haben, sowie dem Sekretariat des Übereinkommens beglaubigte Abschriften jeder dieser Fassungen.
- (2) Der Verwahrer unterrichtet alle Unterzeichnerstaaten und das Sekretariat des Übereinkommens über die Unterzeichnung, die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden, das Inkrafttreten dieses Abkommens, Änderungen des Abkommens und Kündigungsanzeigen.
- (3) Sogleich nach Inkrafttreten dieses Abkommens übermittelt der Verwahrer dem Sekretariat der Vereinten Nationen zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen und dem Sekretariat des Übereinkommens eine beglaubigte Abschrift.

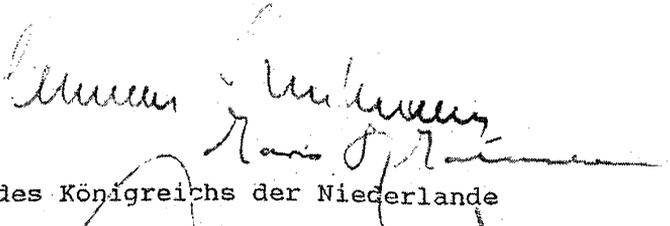
ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. Oktober 1990

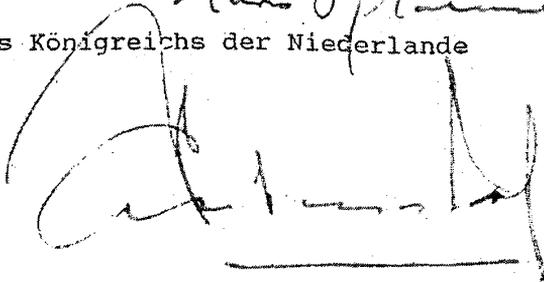
Für die Regierung des Königreichs Dänemark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PHOQUES DE LA MER DE WADDEN

Les Parties,

Reconnaissant que les phoques sont une composante irremplaçable de l'écosystème de la mer de Wadden et qu'ils constituent des indicateurs très importants de son état,

Conscients qu'ils constituent une population distincte dont le territoire principal et les principales voies migratoires se situent dans la mer de Wadden, et que cette population devrait par conséquent être administrée comme une seule entité,

Profondément préoccupées par l'état de conservation de cette population qui, à la suite des décès en masse de phoques, est aujourd'hui à son niveau le plus bas jamais enregistré,

Visant à améliorer l'état de conservation par la mise en œuvre de mesures concertées par les États qui exercent une juridiction sur le territoire de cette population,

Rappelant les dispositions de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage signée à Bonn le 23 juin 1979, et notamment son Annexe II modifiée en 1985 afin d'y inclure la population de phoques communs ou portuaires de la mer de Wadden,

Rappelant la Déclaration commune sur la protection de la mer de Wadden, adoptée à l'occasion de la Troisième rencontre gouvernementale sur la protection de la mer de Wadden qui s'est tenue à Copenhague le 9 décembre 1982,

Rappelant les déclarations adoptées à l'occasion de la première Conférence internationale sur la protection de la mer du Nord, qui s'est tenue à Brême le 1^{er} novembre 1984, et de la deuxième Conférence internationale sur la protection de la mer du Nord, qui s'est tenue à Londres le 25 novembre 1987,

Rappelant l'accord administratif trilatéral relatif au Secrétariat commun pour la coopération en matière de protection de la mer de Wadden du 23 octobre 1987,

Sont convenues de ce qui suit :

I. Relations avec la Convention

Le présent Accord est réputé être un accord au sens du paragraphe 4 de l'article IV de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage signée à Bonn le 23 juin 1979.

II. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « phoque » s'entend de l'espèce *Phoca vitulina*;
- b) L'expression « zone visée par l'Accord » s'entend de la zone d'eau appelée la mer de Wadden, y compris l'ensemble des bancs de sable qui se trouvent dans cette dernière, ainsi que les zones situées en mer du Nord au large des côtes du Danemark, de la République fédérale

d'Allemagne et des Pays-Bas, entre Blåvandshuk au nord et Den Helder à l'ouest. Les principaux territoires et voies migratoires se situent en mer de Wadden;

c) L'expression « population de phoques » s'entend de tous les phoques qui, à tout moment, sont présents dans la zone visée par l'Accord;

d) Le terme « habitat » désigne toute partie de la zone visée par l'Accord qui est essentielle au maintien des fonctions biologiques vitales des phoques, y compris, mais non exclusivement, la reproduction, la mise bas, l'alimentation, l'allaitement ou le repos;

e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage signée à Bonn le 23 juin 1979;

f) Les termes et expressions définis à l'article premier, alinéas 1 a) à d) et 1 i) de la Convention ont le même sens dans le présent Accord.

III. Portée et objet

Les Parties coopèrent étroitement en vue d'atteindre et de maintenir un état de conservation favorable de la population de phoques.

IV. Plan de conservation et de gestion

Les Parties élaborent, sur la base de connaissances scientifiques, un plan de conservation et de gestion pour la population de phoques. Ce plan devra contenir un exposé exhaustif des mesures qui sont prises ou doivent être prises par les Parties pour atteindre les objectifs du présent Accord. Les Parties devront procéder à un examen régulier du plan et l'amender le cas échéant en prenant notamment en considération les résultats de la recherche scientifique.

V. Recherche et suivi

1. Les Parties coordonnent leurs programmes et projets de recherche ainsi que leurs activités de surveillance de la population de phoques afin de renforcer leurs connaissances de la biologie et des habitats, y compris les effets négatifs des activités humaines sur la population de phoques, et ensuite les utiliser pour prendre des mesures visant à améliorer l'état de conservation de cette population.

2. Les Parties s'attacheront en particulier à suivre et coordonner leurs activités de recherche portant sur :

a) L'évolution de la population, en procédant notamment à des relevés et recensements aériens réguliers;

b) La migration des phoques;

c) Les paramètres de la population de phoques tels que les maladies, la survie, la pyramide des âges et la proportion hommes/femmes.

VI. Prise

1. Les Parties interdisent la prise de phoques dans la mer de Wadden.

2. Les autorités compétentes peuvent octroyer des dérogations à l'interdiction visées au premier paragraphe en autorisant des personnes à prendre des phoques :

a) Pour des organismes à désigner qui effectuent des recherches scientifiques concernant la conservation de la population de phoques de la mer de Wadden ou la conservation de l'écosystème de la mer de Wadden, à la condition que les renseignements requis pour ces recherches ne puissent être obtenus d'une quelconque autre manière; ou

b) Pour des organismes à désigner qui prennent soin des phoques en vue de les relâcher après leur récupération, à la condition qu'il s'agisse de phoques malades ou affaiblis ou de jeunes phoques allaités de toute évidence abandonnés.

Les phoques qui sont clairement en souffrance et qui ne peuvent survivre peuvent être tués par les personnes mentionnées au présent paragraphe.

3. Toute Partie ayant octroyé les dérogations mentionnées ci-dessus informe sans délai l'autre Partie et lui donne la possibilité d'examiner le cas et de formuler des commentaires.

4. Les Parties prennent les mesures qui s'imposent pour mettre fin à la chasse et à la prise illégales de phoques.

VII. Habitats

1. Les Parties prennent les mesures qui s'imposent pour assurer la protection des habitats. Les Parties doivent dûment tenir compte de la nécessité de créer et de maintenir un réseau de zones protégées également dans les zones de migration des phoques dans la zone visée par l'Accord, et de garantir la préservation des zones qui sont indispensables au maintien des fonctions biologiques essentielles des phoques.

2. Les Parties préservent les habitats et les phoques présents de toutes perturbations excessives ou changements découlant directement ou indirectement de l'activité humaine.

3. Les Parties tiennent compte de la protection des habitats contre les effets négatifs causés par des activités menées en dehors de la zone visée par l'Accord.

4. Les Parties envisagent la possibilité de restaurer les habitats dégradés et d'en créer de nouveaux.

VIII. Pollution

Les États de la mer de Wadden sont déterminés à faire tout leur possible pour réduire encore la pollution des eaux de la mer du Nord, quelle qu'en soit la source, en vue de conserver et de protéger la zone visée par l'Accord.

À cette fin, les Parties :

a) S'efforcent d'identifier les sources de ladite pollution;

b) Coordonnent leurs projets de recherche portant sur les maladies des phoques et les effets sur la population de phoques de substances telles que les composés organochlorés, les métaux lourds et le pétrole, et conviennent de méthodes permettant d'effectuer une comparaison des résultats des recherches;

c) Assurent une surveillance de la zone visée par l'Accord, et analysent en particulier les tissus des phoques et les organismes qui sont la proie des phoques, ainsi que la quantité de ces subs-

tances présentes qui, à la lumière des résultats de recherches, semblent jouer un rôle important vis-à-vis de l'état de conservation de la population de phoques.

IX. Autorités compétentes

Chaque Partie informe les autres Parties des autorités chargées de l'application du présent Accord.

X. Sensibilisation du public

Les Parties prennent les mesures qui s'imposent pour sensibiliser le public sur l'état de conservation de la population de phoques, le contenu et les objectifs du présent Accord et les mesures qu'elles ont prises en vertu du présent Accord, y compris le Plan de conservation et de gestion, en vue d'améliorer ledit état de conservation.

XI. Amendement de l'Accord

Chacune des Parties peut proposer des amendements au présent Accord. Toute proposition d'amendement est soumise au Dépositaire et communiquée par ce dernier à toutes les Parties, qui informent sans délai le Dépositaire de leur acceptation ou de leur refus de l'amendement après avoir reçu la communication. L'amendement entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après que le Dépositaire a reçu les notifications d'acceptation dudit amendement par toutes les Parties.

XII. Effets sur les conventions internationales et autres lois

1. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et obligations des Parties découlant de toute convention bilatérale ou multilatérale existante.

2. Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits des Parties d'adopter des mesures nationales plus strictes concernant la conservation des phoques.

XIII. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, les Parties au différend règlent ce dernier par voie de négociations.

2. Si le différend ne peut être réglé conformément aux dispositions du premier paragraphe du présent article dans les six mois, la procédure prévue par la Convention européenne pour le règlement pacifique des différends du 29 avril 1957 s'applique.

XIV. Réserve

Les dispositions du présent Accord ne font l'objet d'aucune réserve.

XV. Ratification, Acceptation, Approbation

Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui sera le Dépositaire.

XVI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

XVII. Dénonciation

Une Partie peut à tout moment, après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et moyennant une notification écrite au Dépositaire, dénoncer le présent Accord, avec effet à partir de la fin de l'année civile. Le présent Accord est dénoncé douze (12) mois après réception par le Dépositaire de ladite notification.

XVIII. Dépositaire

1. L'exemplaire original du présent Accord, établi en langues danoise, néerlandaise, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi, est déposé auprès du Dépositaire. Le Dépositaire transmet des copies certifiées de chacune de ces versions aux États qui ont signé l'Accord et au Secrétariat de la Convention.

2. Le Dépositaire informe tous les États signataires et le Secrétariat de la Convention des signatures, du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur du présent Accord, de l'amendement de ce dernier et des notifications de dénonciation.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, une copie certifiée de ce dernier est transmise par le Dépositaire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, ainsi qu'au Secrétariat de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 16 octobre 1990.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :